

Tafheemul Quran

in Colors

Arabic English Urdu

087 Al-Aala

Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

الأعلى Al-Aala

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The Surah takes its name from the word *al-Aala* in the very first verse.

Period of Revelation

The subject matter shows that this is one of the earlier Surahs to be revealed, and the words: We shall enable you to recite, then you shall never forget of verse 6 also indicate that it was sent down in the period when the Messenger (peace be upon him) was not yet fully accustomed to receive revelation and at the time revelation came down he feared lest he should forget its words. If this verse is read along

with verse 114 of Surah TaHa and verses 16-19 of Surah Al-Qiyamah and the three verses are also considered with regard to their styles and contexts, the sequence of events seems to be that first in this Surah the Prophet (peace be upon him) was reassured to the effect: Do not at all worry: We shall enable you to recite this word, then you shall not forget it. Then after a lapse of time, on another occasion, when the Surah Al-Qiyamah was being revealed, the Prophet (peace be upon him) involuntarily began to rehearse the words of the revelation. Thereupon it was said: O Prophet do not move your tongue to remember this revelation hastily. It is for Us to have it remembered and read. Therefore when We are reciting it, listen to its recital carefully. Again, it is for Us to explain its meaning. Last of all, on the occasion of the revelation of Surah TaHa, the Prophet (peace be upon him) on account of human weakness, again became afraid lest his memory should fail to preserve some portion of the 113 verses which were continuously revealed at that time, and therefore, he began to memorize them. Thereupon, it was said: And see that you do not hasten to recite the Quran before its revelation is completed to you. After this, it never so happened that he felt any such danger. For, apart from these three places, there is no other place in the Quran where there might be a reference to this matter.

Theme and Subject Matter

This short Surah contains three themes: Tauhid, instructions to the Prophet (peace be upon him) and the Hereafter.

In the first verse, the doctrine of Tauhid has been compressed into a single sentence, saying that Allah's name should be glorified and exalted, i.e. He should not be remembered by any name which might reflect a deficiency, fault, weakness, or an aspect of likeness, with created beings, for the root of all false creeds in the world are wrong concepts about Allah, which assumed the form of an erroneous name for His glorious and exalted Being. Therefore, for the correction of the creed, the primary thing is that Allah Almighty should be remembered only by the beautiful names which suit and befit Him.

In the next three verses, it has been said: Your Lord, glorification of Whose name is being enjoined, is He Who created everything in the universe, proportioned it, set it a destiny, taught it to perform the function for which it is created, and you witness this manifestation of His power day and night that He creates vegetation on the earth as well as reduces it to mere rubbish. No other being has the power to bring about spring, nor the power to prevent autumn.

Then, in the following two verses, the Prophet (peace be upon him) has been consoled, as if to say: Do not worry as to how you will remember word for word the Quran that is being revealed to you. It is for Us to preserve it in your memory, and its preservation is not in any way the result of any excellence in you but the result of Our bounty and favor, otherwise if We so will, We can cause you to forget it. Then, the Prophet (peace be upon him) has been told: You have not been made responsible to bring everyone on to the

right path; your only duty is to convey the truth, and the simplest way of conveying the truth is that admonition be given to him who is inclined to listen to the admonition and accept it, and the one who is not inclined to it, should not be pursued. The one who fears the evil consequences of deviation and falsehood, will listen to the truth and accept it, and the wretched one who avoids listening to and accepting it, will himself see his evil end.

The discourse has been summed up, saying: Success is only for those who adopt purity of belief, morals and deed, and remember the name of their Lord and perform the Prayer. But, on the contrary, the people are wholly lost in seeking the ease, benefits and pleasures of the world, whereas they should actually endeavor for their well being in the Hereafter, for the world is transitory and the Hereafter everlasting and the blessings of the Hereafter are far better than the blessings of the world. This truth has not been expressed only in the Quran but in the books of the Prophets Abraham and Moses (peace be upon them) too, it had been brought to the notice of man.

نام

پہلی ہی آیت سبح اسم ربك الاعلیٰ کے لفظ الاعلیٰ کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

اس کے مضمون سے بھی یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ بالکل ابتدائی دور کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے، اور آیت نمبر 6 کے یہ الفاظ بھی کہ ”ہم تمہیں پرہوادیں گے، پھر تم نہیں بھولو گے“ یہ بتاتے ہیں کہ یہ اس زمانے میں نازل ہوئی تھی جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ابھی وحی اخذ کرنے کی اچھی طرح مشق نہیں ہوئی تھی اور نزول وحی کے وقت آپ کو اندیشہ ہوتا تھا کہ کہیں میں اس کے

الفاظ بھول نہ جاؤں۔ اس آیت کے ساتھ اگر سورہ طہ کی آیت 114 اور سورہ قیامہ کی آیات 16-19 کو ملا کر دیکھا جائے، اور تینوں آیتوں کے اندازِ بیان اور موقع و محل پر بھی غور کیا جائے تو واقعات کی ترتیب یہ معلوم ہوتی ہے کہ سب سے پہلے اس سورت میں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اطمینان دلایا گیا کہ آپ فکر نہ کریں، ہم یہ کلام آپ کو پڑھوادیں گے اور آپ اسے نہ بھولیں گے۔ پھر ایک مدت کے بعد، دوسرے موقع پر جب سورہ قیامہ نازل ہو رہی تھی، حضور بے اختیار الفاظِ وحی کو دہرانے لگے۔ اس وقت فرمایا گیا "اے نبی، اس وحی کو جلدی جلدی یاد کرنے کے لیے اپنی زبان کو حرکت نہ دو، اس کو یاد کرا دینا اور پڑھوادینا ہمارے ذمہ ہے، لہذا جب ہم اسے پڑھ رہے ہوں اس وقت تم اس کی قراءت کو غور سے سنتے رہے، پھر اس کا مطلب سمجھا دینا بھی ہمارے ہی ذمہ ہے۔" آخری مرتبہ سورہ طہ کے نزول کے موقع پر حضور کو پھر بتقاضا نے بشریت اندیشہ لاحق ہوا کہ یہ 113 آیتیں جو متواتر نازل ہوئی ہیں ان میں سے کوئی چیز میرے حافظے سے نہ نکل جائے اور آپ ان کو یاد کرنے کی کوشش کرنے لگے۔ اس پر فرمایا گیا "اور قرآن پڑھنے میں جلدی نہ کیا کرو جب تک تمہاری طرف اس کی وحی تکمیل کو نہ پہنچ جائے" اس کے بعد پھر کبھی اس کی نوبت نہیں ہوئی کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ایسا کوئی خطرہ لاحق ہوتا، کیونکہ ان تین مقامات کے سوا کوئی چوتھا مقام قرآن میں ایسا نہیں ہے جہاں اس معاملے کی طرف کوئی اشارہ پایا جاتا ہو۔

موضوع اور مضمون

اس چھوٹی سی سورت کے تین موضوع ہیں۔ توحید، نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ہدایت اور آخرت۔ پہلی آیت میں توحید کی تعلیم کو اس ایک فقرے میں سمیٹ دیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے نام کی تسبیح کی جائے، یعنی اس کو کسی ایسے نام سے یاد نہ کیا جائے جو اپنے اندر کسی قسم کے نقص، عیب، کمزوری یا مخلوقات سے تشبیہ کا کوئی پہلو رکھتا ہو کیونکہ دنیا میں جتنے بھی فاسد عقائد پیدا ہوئے ہیں ان سب کی جڑ اللہ تعالیٰ کے متعلق کوئی نہ کوئی غلط تصور ہے جس نے اس ذاتِ پاک کے لیے کسی غلط نام کی شکل اختیار کی ہے لہذا عقیدے کی تصحیح کے لیے سب سے مقدم یہ ہے کہ اللہ جل شانہ کو صرف ان اسماءِ حسنیٰ ہی سے یاد کیا جائے جو اس

کے لیے موزوں اور مناسب ہیں۔

اس کے بعد تین آیتوں میں بتایا گیا ہے کہ تمہارا رب، جس کے نام کی تسبیح کا حکم دیا جا رہا ہے، وہ ہے جس نے کائنات کی ہر چیز کو پیدا کیا، اس کا تناسب قائم کیا، اس کی تقدیر بنائی، اسے وہ کام انجام دینے کی راہ بتائی جس کے لیے وہ پیدا کی گئی ہے، اور تم اپنی آنکھوں سے اس کی قدرت کا یہ کرشمہ دیکھ رہے ہو کہ وہ زمین پر نباتات کو پیدا بھی کرتا ہے اور پھر انہیں خس و خاشاک بھی بنا دیتا ہے۔ کوئی ہستی نہ بہا لانے پر قادر ہے نہ خزاں کو آنے سے روک سکتی ہے۔

پھر دو آیتوں میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ہدایت فرمائی گئی ہے کہ آپ اس فکر میں نہ پڑیں کہ یہ قرآن جو آپ پر نازل کیا جا رہا ہے، یہ لفظ بلفظ آپ کو یاد کیسے رہے گا۔ اس کو آپ کے حافظے میں محفوظ کر دینا ہمارا کام ہے، اور اس کا محفوظ رہنا آپ کے کسی ذاتی کمال کا نتیجہ نہیں بلکہ ہمارے فضل کا نتیجہ ہے، ورنہ ہم چاہیں تو اسے بھلا دیں۔

اس کے بعد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے فرمایا گیا ہے کہ آپ کے سپرد ہر ایک کو راہ راست پر لے آنے کا کام نہیں دیا گیا ہے بلکہ آپ کا کام بس حق کی تبلیغ کر دینا ہے، اور تبلیغ کا سیدھا سادا طریقہ یہ ہے کہ جو نصیحت سننے اور قبول کرنے کے لیے تیار ہو اسے نصیحت کی جائے اور جو اس کے لیے تیار نہ ہو اس کے پیچھے نہ پڑا جائے۔ جس کے دل میں گمراہی کے انجام بد کا خوف ہو گا وہ حق بات کو سن کر قبول کر لے گا اور جو بد بخت اسے سننے اور قبول کرنے سے گریز کرے گا وہ اپنا برا انجام خود دیکھ لے گا۔

آخر میں کلام کو اس بات پر ختم کیا گیا ہے کہ فلاح صرف ان لوگوں کے لیے ہے جو عقائد، اخلاق اور اعمال کی پاکیزگی اختیار کریں، اور اپنے رب کا نام یاد کر کے نماز پڑھیں۔ لیکن لوگوں کا حال یہ ہے کہ انہیں ساری فکر بس اسی دنیا کے آرام و آسائش اور فائدوں اور لذتوں کی ہے حالانکہ اصل فکر آخرت کی ہونی چاہیے، کیونکہ دنیا فانی ہے اور آخرت باقی، اور دنیا کی نعمتوں سے آخرت کی نعمتیں بدرجہا بڑھ کر ہیں۔ یہ حقیقت صرف قرآن ہی میں نہیں بتائی جا رہی ہے، بلکہ حضرت ابراہیم اور حضرت موسیٰ علیہم السلام کے صحیفوں میں بھی انسان کو اسی حقیقت سے آگاہ کیا گیا تھا۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Glorify the name
of your Lord, the
Most High. *1

تسبیح کر نام کی اپنے رب کے جو
عالیشان ہے۔ *1

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الّٰعْلٰی

*1 Literally: "Glorify the name of your Lord, the Most High." This can have several meanings and all are implied: (1) Allah should be remembered by the names which fit Him, and no such name should be used for His exalted Being which, with regard to its meaning and sense, does not fit Him, or which reflects some aspect of deficiency, lack of reverence, polytheism about Him, or which refers to some wrong belief in respect of His Being, attributes, or works. For this purpose, the safest way is that only such names be used for Allah, which He himself has mentioned in the Quran, or which are a correct translation of these names in other languages.

(2) Allah should not be remembered by the names as are used generally for the created beings, or the created beings should not be called by names as are specifically meant for Allah. And if there are some attributive names which are not specifically meant for Allah, but may also be used for the created beings, such as Rauf (Kind), Rahim (Compassionate), Karim (Generous), Sami (Hearing), Basir (Seeing), etc. one should exercise due care not to use them for man as they are used for Allah.

(3) Allah should not be mentioned in a way or in a state which reflects lack of respect for Him; for example, to

mention His name when engaged in mockery or jest, or when in the lavatory, or while committing a sinful act, or before the people who might behave insolently in response, or in assemblies where the people are engaged in absurd things and might laugh off His mention, or on an occasion when it is feared that the hearer will hear it disdainfully. About Imam Malik, it is related that when a beggar begged him for something and he did not have anything to give, he would not turn away the beggar, saying that Allah would help him, as is commonly done by the people, but he would excuse himself in some other way. When asked why he did so, he replied: When the beggar is not given anything and one makes an excuse, it inevitably displeases him. On such an occasion, I do not like to mention Allah's name, for I do not like that somebody should hear His name in a state of annoyance and displeasure.

In the Hadith, it has been reported from Uqbah bin Amir Juhani that the Prophet (peace be upon him) had enjoined recitation of *Subhana Rabbi yal-Aala* in sajdah on the basis of this very verse, and the recitation of *Subhana Rabbi yal-Adheem* in ruku on the basis of the last verse of Surah Al-Waqiah, viz. *Fa-sabhih bismi-Rabbi-kal-Adeem*. (Musnad Ahmad, Abu Daud, Ibn Majah, Ibn Hibban, Hakim, Ibn al-Mundhir).

***1** لفظی ترجمہ ہو گا "اپنے رب برتر کے نام کو پاک کرو۔" اس کے کئی مفہوم ہو سکتے ہیں اور وہ سب ہی مراد ہیں۔ (۱) اللہ تعالیٰ کو ان ناموں سے یاد کیا جائے جو اُس کے لائق ہیں اور ایسے نام اُن کی ذات برتر کے لیے استعمال نہ کیے جائیں جو اپنے معنی اور مفہوم کے لحاظ سے اُس کے لیے موزوں نہیں ہیں، یا جن میں اس کے لیے نقص یا گستاخی یا شرک کا کوئی پہلو نکلتا ہے، یا جن میں اُس کی ذات یا صفات یا افعال کے

بارے میں کوئی غلط عقیدہ پایا جاتا ہے۔ اس غرض کے لیے محفوظ ترین صورت یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے لیے وہی نام استعمال کیے جائیں جو اس نے خود قرآن مجید میں بیان فرمائے ہیں، یا جو دوسری زبان میں اُن کا صحیح ترجمہ ہوں۔ (۲) اللہ کے لیے مخلوقات کے سے نام، یا مخلوقات کے لیے اللہ کے ناموں جیسے نام استعمال نہ کیے جائیں۔ اور اگر کچھ صفاتی نام ایسے ہوں جو اللہ تعالیٰ کے لیے خاص نہیں ہیں بلکہ بندوں کے لیے بھی ان کا استعمال جائز ہے، مثلاً روف، رحیم، کریم، سمیع، بصیر وغیرہ، تو ان میں یہ احتیاط ملحوظ رہنی چاہیے کہ بندے کے لیے ان کا استعمال اُس طریقے پر نہ ہو جس طرح اللہ کے لیے ہوتا ہے۔ (۳) اللہ کا نام ادب اور احترام کے ساتھ لیا جانے کسی ایسے طریقے پر یا ایسی حالت میں نہ لیا جائے جو اس کے احترام کے منافی ہو، مثلاً ہنسی مذاق میں یا بیت الخلاء میں یا کوئی گناہ کرتے ہوئے اس کا نام لینا، یا ایسے لوگوں کے سامنے اس کا ذکر کرنا جو اسے سن کر گستاخی پر اُتر آئیں، یا ایسی مجلسوں میں اُس کا نام لینا جہاں لوگ بیہودگیوں میں مشغول ہوں اور اس کا ذکر سن کر مذاق میں اڑادیں، یا ایسے موقع پر اس کا نام پاک زبان پر لانا جہاں اندیشہ ہو کہ سننے والا اسے ناگواری کے ساتھ سنے گا۔ امام مالک کے حالات میں منقول ہے کہ جب کوئی سائل ان سے کچھ مانگتا اور وہ اس وقت اُسے کچھ نہ دے سکتے تو عام لوگوں کی طرح اللہ دے گا نہ کہتے بلکہ کسی اور طرح معذرت کر دیتے تھے۔ لوگوں نے اس کا سبب پوچھا تو انہوں نے کہا کہ سائل کو جب کچھ نہ دیا جائے اور اس سے معذرت کر دی جائے تو لا محالہ اسے ناگوار ہوتا ہے۔ ایسے موقع پر میں اللہ کا نام لینا مناسب نہیں سمجھتا کہ کوئی شخص اسے ناگواری کے ساتھ سنے۔

احادیث میں حضرت عقبہ بن عامر جہنی سے منقول ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے سجدے میں سُبْحَانَ الرَّبِِّ الْعَلِيِّ پڑھنے کا حکم اسی آیت کی بنا پر دیا تھا، اور رکوع میں سُبْحَانَ الرَّبِِّ الْعَظِيمِ پڑھنے کا جو طریقہ حضور نے مقرر فرمایا تھا وہ سورہ واقعہ کی آخری آیت فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ پر مبنی تھا (مسند احمد، ابو داؤد، ابن ماجہ، ابن حبان، حاکم، ابن المنذر)

2. He who created then

وہ جس نے پیدا کیا پھر درست

الَّذِي خَلَقَ فَسُوِّى

proportioned. *2

کیا۔ *2

*2 That is, He created everything, from the earth to the heavens, in the universe, and gave whatever he created the right proportion and balance and gave every creature the best conceivable form and shape. The same thing has been expressed in Surah As-Sajdah, thus: Who gave everything He created the best form (verse 7) Thus, the creation of everything in the world giving it due order and proportion, is an express sign of the truth that some Wise Designer is its Creator. Had the creation of the countless things in the universe been the result of a chance accident, or the work of many creators, there could be no order and balance, no beauty and inner coherence among the many things existing in the world.

*2 یعنی زمین سے آسمانوں تک کائنات کی ہر چیز کو پیدا کیا، اور جو چیز بھی پیدا کی اُسے بالکل راست اور درست بنایا، اس کا توازن اور تناسب ٹھیک ٹھیک قائم کیا، اُس کو ایسی صورت پر پیدا کیا کہ اُس جیسی چیز کے لیے اُس سے بہتر صورت کا تصور نہیں کیا جا سکتا۔ یہی بات ہے جو سورہ سجده میں یوں فرمائی گئی ہے کہ اَلَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ (آیت ۷)۔ ”جس نے ہر چیز جو بنائی خوب ہی بنائی۔“ اس طرح دنیا کی تمام اشیاء کا موزوں اور متناسب پیدا ہونا خود اس امر کی صریح علامت ہے کہ کوئی صانع حکیم ان سب کا خالق ہے۔ کسی اتفاقی حادثے سے، یا بہت سے خالقوں کے عمل سے کائنات کے ان بے شمار اجزاء کی تخلیق میں یہ سلیقہ، اور مجموعی طور پر ان سب اجزاء کے اجتماع سے کائنات میں یہ حسن و جمال پیدا نہ ہو سکتا تھا۔

3. And He who set a destiny *3 then guided. *4

اور وہ جسے تقدیر ٹھہرائی *3 پھر راہ دکھائی *4۔

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ۚ

*3 Set a destiny: Determined beforehand what would be the function of a certain thing in the world, and for that

purpose what would be its size, its form and shape, its qualities, its place of location, and what opportunities and means should be provided for its survival, existence and functioning, when it should come into being, and when and how it should cease to be after completing its part of the work. Such a scheme for a thing is its destiny (*taqdir*). And this destiny Allah has set for everything in the universe and for the entire universe as a whole. This means that the creation has not come about without a pre-conceived plan, haphazardly, but for it the Creator had a full plan before Him, and everything is happening according to that plan. (For further explanation, see E.Ns 13, 14 of Surah Al-Hijr; E.N. 8 of Surah Al-Furqan; E.N. 25 of Surah Al-Qamar. E.N. 12 of Surah Abasa).

***3** یعنی ہر چیز کے پیدا کرنے سے پہلے یہ طے کر دیا کہ اسے دنیا میں کیا کام کرنا ہے اور اُس کام کے لیے اُس کی مقدار کیا ہو، اُس کی شکل کیا ہو، اس کی صفات کیا ہوں، اس کا مقام کس جگہ ہو، اس کے لیے بقاء اور قیام اور فعل کے لیے کیا مواقع اور ذرائع فراہم کیے جائیں، کس وقت وہ وجود میں آئے، کب تک اپنے حصے کا کام کرے اور کب کس طرح ختم ہو جائے۔ اس پوری اسکیم کا مجموعی نام اُس کی ”تقدیر“ ہے، اور یہ تقدیر اللہ تعالیٰ نے کائنات کی ہر چیز کے لیے اور مجموعی طور پر پوری کائنات کے لیے بنائی ہے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ تخلیق کسی پیشگی منصوبے کے بغیر کچھ یونہی الل ٹپ نہیں ہو گئی ہے بلکہ اس کے لیے ایک پورا منصوبہ خالق کے پیش نظر تھا اور سب کچھ اس منصوبے کے مطابق ہو رہا ہے (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الحج، حواشی ۱۳-۱۴۔ جلد سوم، الفرقان، حاشیہ ۸۔ جلد پنجم، القمر، حاشیہ ۲۵۔ جلد ششم، عبس، حاشیہ ۱۲)۔

***4** That is, nothing was just created and left to itself, but whatever was created to perform a certain function, it was also taught the method of performing that function. In

other words, He is not merely the Creator but Guide too. He has taken the responsibility to give guidance to whatever He has created in a particular capacity to fit its nature and to guide it in the way suitable for it. One kind of guidance is for the earth, the moon, the sun, and the stars and planets, which they are following in performing their role. Another kind of guidance is for water, air, light and the solid and mineral elements, and they are performing the same services for which they have been created accordingly. Still another kind of guidance is for vegetables, according to which they take root and spread in the earth, sprout up from its layers, obtain food from wherever Allah has created it for them, produce stem, branches, leaves, blossom and fruit, and fulfill the function which has been appointed for each of them. Still another kind of guidance is for the countless species of animals of the land, and water, and for each member of the species, the wonderful manifestations of which are clearly visible in the life of the animals and in their works, so much so that even an atheist is compelled to concede that different kinds of animals possess some sort of inspirational knowledge which man cannot obtain even through his instruments, not to speak of his senses. Then, there are two different kinds of guidance for man, which correspond to his two different capacities. One kind of guidance is for his animal life, by which each child learns to suck milk spontaneously on birth, by which the eyes of man, his nose, ear, heart, brain, lungs, kidney, liver, stomach, intestines, nerves, veins and arteries, all are performing their respective functions, without man's being

conscious of it, or his will's having anything to do with the functions of these organs. This is the guidance under which all physical and mental changes pertaining to childhood, maturity, youth and old age go on taking place in man, independent of his will, choice, even his consciousness. The second kind of guidance is for his intellectual and conscious life, the nature of which is absolutely different from the guidance for unconscious life, for in this sphere of life a kind of freedom has been transferred to man, for which the mode of guidance meant for voluntary life is not suitable. For turning away from this last kind of guidance, man may offer whatever arguments and excuses he may like, it is not credible that the Creator Who has arranged guidance for everything in this universe according to its capacity, might have set for man the destiny that he may appropriate numerous things in His world freely, but might not have made any arrangement to show what is the right way of using his choice and what is the wrong way. (For further explanation, see E.Ns 9, 10, 14, 56 of Surah An-Nahl; E.N. 23 of Surah TaHa, E.Ns 2, 3 of Surah Ar-Rahman; E.N. 5 of Surah Ad-Dahr).

4* یعنی کسی چیز کو بھی محض پیدا کر کے چھوڑ نہیں دیا، بلکہ جو چیز بھی جس کام کے لیے پیدا کی اُسے اُس کام کے انجام دینے کا طریقہ بتایا۔ بالفاظ دیگر وہ محض خالق ہی نہیں ہے، ہادی بھی ہے۔ اس نے یہ ذمہ لیا ہے کہ جو چیز جس حیثیت میں اُس نے پیدا کی ہے اس کو ویسی ہی ہدایت دے جس کے وہ لائق ہے اور اسی طریقہ سے ہدایت دے جو اُس کے لیے موزوں ہے۔ ایک قسم کی ہدایت زمین اور چاند اور سورج اور تاروں اور سیاروں کے لیے ہے جس پر وہ سب چل رہے ہیں اور اپنے حصے کا کام انجام دے رہے ہیں۔ ایک اور قسم کی ہدایت پانی اور ہوا اور روشنی اور جمادات و معدنیات کے لیے جس کے مطابق وہ ٹھیک ٹھیک وہی خدمات

بجا لا رہے ہیں جن کے لیے انہیں پیدا کیا گیا ہے۔ ایک اور قسم کی ہدایت نباتات کے لیے ہے جس کی پیروی میں وہ زمین کے اندر اپنی جڑیں نکالتے اور پھیلاتے ہیں، اس کی تہوں سے پھوٹ کر نکلتے ہیں، جہاں جہاں اللہ نے ان کے لیے غذا پیدا کی ہے وہاں سے اس کو حاصل کرتے ہیں، تنے، شاخیں، پتیاں، پھل پھول لاتے ہیں اور وہ کام پورا کرتے ہیں جو ان میں سے ہر ایک کے لیے مقرر کر دیا گیا ہے۔ ایک اور قسم کی ہدایت خشکی، تری اور ہوا کے حیوانات کی بے شمار انواع اور ان کے ہر فرد کے لیے جس کے حیرت انگیز مظاہر جانوروں کی زندگی اور ان کے کاموں میں علانیہ نظر آتے ہیں، حتیٰ کہ ایک دہریہ بھی یہ ماننے پر مجبور ہو جاتا ہے کہ مختلف قسم کے جانوروں کو کوئی ایسا الہامی علم حاصل ہے جو انسان کو اپنے حواس تو درکنار، اپنے آلات کے ذریعہ سے بھی حاصل نہیں ہوتا۔ پھر انسان کے لیے دو الگ الگ نوعیتوں کی ہدایتیں ہیں جو اس کی دو الگ حیثیتوں سے مطابقت رکھتی ہیں۔ ایک وہ ہدایت جو اس کی حیوانی زندگی کے لیے ہے، جس کی بدولت ہر بچہ پیدا ہوتے ہی دودھ پینا سیکھ لیتا ہے، جس کے مطابق انسان کی آنکھ، ناک، کان، دل، دماغ، پھیپھڑے، گردے، جگر، معدہ، آستیں، اعصاب، رگیں اور شریانیں، سب اپنا اپنا کام کیے جا رہے ہیں بغیر اس کے کہ انسان کو اس کا شعور ہو یا اس کے ارادے کا ان اعضاء کے کاموں میں کوئی دخل ہو۔ یہی ہدایت ہے جس کے تحت انسان کے اندر بچپن، بلوغ، جوانی، اور بڑھاپے کے وہ سب جہانی اور ذہنی تغیرات ہوتے چلے جاتے ہیں جو اس کے ارادے اور مرضی، بلکہ شعور کے بھی محتاج نہیں ہیں۔ دوسری ہدایت انسان کی عقلی اور شعوری زندگی کے لیے ہے جس کی نوعیت غیر شعوری زندگی کی ہدایت سے قطعاً مختلف ہے، کیونکہ اس شعبہ حیات میں انسان کی طرف ایک قسم کا اختیار منتقل کیا گیا ہے جس کے لیے ہدایت کا وہ طریقہ موزوں نہیں ہے جو بے اختیارانہ زندگی کے لیے موزوں ہے۔ انسان اس آخری قسم کی ہدایت سے منہ موڑنے کے لیے خواہ کتنی ہی حجت بازیاں کرے، لیکن یہ بات ماننے کے لائق نہیں ہے کہ جس خالق نے اس ساری کائنات میں ہر چیز کے لیے اس کی ساخت اور حیثیت کے مطابق ہدایت کا انتظام کیا ہے اس نے انسان کے لیے یہ تقدیر تو بنادی ہوگی کہ وہ اس کی دنیا میں اپنے اختیار سے تصرفات کرے مگر اس کو یہ بتانے کا کوئی انتظام نہ کیا ہو گا کہ اس اختیار کے استعمال کی صحیح صورت کیا ہے اور غلط

صورت کیا (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، النخل، حواشی ۹-۱۰-۱۳-۵۶۔ جلد سوم، طہ، حاشیہ ۲۳۔ جلد پنجم، الرحمن، حواشی ۲-۳۔ جلد ششم، الدهر، حاشیہ ۵)۔

4. And He who brought out the pasture.*5

اور وہ جس نے نکالا چارہ۔*5

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ۖ

*5 The word maraa as used in the text means the fodder for animals but the context shows that here it does not imply mere fodder but every kind of vegetation that grows out of the soil.

*5 اصل میں لفظ مَرْعَىٰ استعمال ہوا ہے جو جانوروں کے چارے کے لیے بولا جاتا ہے، لیکن سیاق عبارت سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہاں صرف چارہ مراد نہیں ہے بلکہ ہر قسم کی نباتات مراد ہیں جو زمین سے اگتی ہیں۔

5. Then made it stubble, dark black.*6

پھر بنا دیا اسکو کوڑا سیاہ۔*6

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ۖ

*6 That is, He does not only bring about spring but autumn as well. You witness both the manifestations of this power. On the one side, He causes lush green vegetation to grow, the freshness of which pleases the hearts and, on the other, He renders the same vegetation pale, dry and black rubbish, which is blown about by winds and swept away by floods. Therefore, no one here should be involved in the misunderstanding that he will only experience spring and will never see autumn. This same theme has been expressed at several other places in the Quran in other ways. For example see Surah Yunus, Ayat 24; Surah Al-Kahf, Ayat 45; Surah Al-Hadid, Ayat 20.

*6 یعنی وہ صرف بہار ہی لانے والا نہیں ہے، خزاں بھی لانے والا ہے۔ تمہاری آنکھیں اس کی قدرت

کے دونوں کرشمے دیکھ رہی ہیں۔ ایک طرف وہ ایسی ہری بھری نباتات اگاتا ہے جن کی تازگی و شادابی دیکھ کر دل خوش ہو جاتے ہیں، اور دوسری طرف اسی نباتات کو وہ زرد، خشک اور سیاہ کر کے ایسا کوڑا کرکٹ بنا دیتا ہے جسے ہوائیں اڑاتی پھرتی ہیں اور سیلابِ خس و خاشاک کی صورت میں بہا لے جاتے ہیں۔ اس لیے کسی کو بھی یہاں اس غلط فہمی میں نہ رہنا چاہیے کہ وہ دنیا میں صرف بہار ہی دیکھے گا خزاں سے اس کو سابقہ پیش نہیں آئے گا۔ یہی مضمون قرآن مجید میں متعدد مقامات پر دوسرے انداز میں بیان ہوا ہے۔ مثلاً ملاحظہ ہو سورۃ یونس، آیت ۲۴۔ سورۃ کہف، آیت ۴۵۔ سورۃ حدید، آیت ۲۰۔

6. We shall make you recite (O Prophet) then you shall not forget.*7

ہم تمہیں پڑھا دیں گے (اے نبی ﷺ) پھر نہ تم فراموش کرو گے۔*7

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى

*7 Hakim has related from Saad bin Abi Waqqas and Ibn Marduyah from Abdullah bin Abbas that the Prophet (peace be upon him) repeated the words of the Quran for fear lest he should forget them. Mujahid and Kalbi say that even before Gabriel finished recitation of the revelation the Prophet (peace be upon him) would start repeating the initial verses lest he should forget them. On this very basis Allah assured him that he should listen quietly when the revelation was coming down, for, We shall enable you to recite it; then you will remember it forever. You should have no fear that you will forget any word of it. This is the third occasion where the Prophet (peace be upon him) has been taught the method of receiving the revelation. The first two occasions have been referred to in Surah TaHa, Ayat 114 and Surah Al-Qiyamah, Ayats 16-19. This verse proves that just as the Quran was sent down to the Prophet (peace be upon him) as a miracle, so also its each word was

preserved in his memory as a miracle and no possibility was allowed to remain that he should forget anything of it, or that he should utter another synonymous word for any word of it.

*7 حاکم نے حضرت سعد بن ابی وقاص سے اور ابن مردویہ نے حضرت عبداللہ بن عباس سے روایت نقل کی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قرآن کے الفاظ کو اس خوف سے دہراتے جاتے تھے کہ کہیں بھول نہ جائیں۔ مجاہد اور کلبی کہتے ہیں کہ جبریل وحی سنا کر فارغ نہ ہوتے تھے کہ حضور بھول جانے کے اندیشے سے ابتدائی حصہ دہرانے لگتے تھے۔ اسی بنا پر اللہ تعالیٰ نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ اطمینان دلایا کہ وحی کے نزول کے وقت آپ غاموشی سے سنتے رہیں، ہم آپ کو اسے پڑھوادیں گے اور وہ ہمیشہ کے لیے آپ کو یاد ہو جائے گی، اس بات کا کوئی اندیشہ آپ نہ کریں کہ اس کا کوئی لفظ بھی آپ بھول جائیں گے۔ یہ تیسرا موقع ہے جہاں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو وحی اخذ کرنے کا طریقہ سکھایا گیا ہے۔ اس سے پہلے دو مواقع سورہ طہ آیت ۱۱۴، اور سورہ قیامہ آیات ۱۶ تا ۱۹ میں گزر چکے ہیں۔ اس آیت سے یہ بات ثابت ہوتی ہے کہ قرآن جس طرح معجزے کے طور پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم پر نازل کیا گیا تھا اسی طرح معجزے کے طور پر ہی اس کا لفظ لفظ آپ کے حافظے میں بھی محفوظ کر دیا گیا تھا اور اس بات کا کوئی امکان باقی نہیں رہنے دیا گیا تھا کہ آپ اس میں سے کوئی چیز بھول جائیں، یا اس کے کسی لفظ کی جگہ کوئی دوسرا ہم معنی لفظ آپ کی زبان مبارک سے ادا ہو جائے۔

7. Except what Allah will surely, He knows the apparent and that which is hidden. *9

مگر جو چاہے اللہ *8 - بیشک وہ جانتا ہے ظاہر کو اور وہ جو پوشیدہ ہے۔ *9

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى

*8 This sentence can have two meanings: First, that the preservation of the entire Quran word for word in your

memory is not a manifestation of your own power but the result of Allah Almighty's bounty and grace; otherwise if Allah so willed, He could cause it to be forgotten. This same theme has been expressed at another place in the Quran, thus: O Muhammad! We may, if We so will, take back from you all of what We have revealed to you. (Surah Bani Israil, Ayat 86). Another meaning can also be: Your forgetting something temporarily, or your forgetting a verse or a word occasionally is an exception from this promise. What has been promised is: You will not forget any word of the Quran permanently. This meaning is confirmed by the following tradition of Bukhari: Once while leading the Fajr Prayer the Prophet (peace be upon him) happened to omit a verse during the recitation. After the Prayer Ubayy bin Kaab asked if the verse had been abrogated. The Prophet (peace be upon him) replied that he had forgotten to recite it.

8* اس فقرے کے دو مطلب ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ پورے قرآن کا لفظ بلفظ آپ کے حافظے میں محفوظ ہو جانا آپ کی اپنی قوت کا کرشمہ نہیں ہے بلکہ اللہ کے فضل اور اس کی توفیق کا نتیجہ ہے، ورنہ اللہ چاہے تو اسے بھلا سکتا ہے۔ یہ وہی مضمون ہے جو دوسری جگہ قرآن مجید میں یوں بیان کیا گیا ہے: وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ (بنی اسرائیل، ۸۶)۔ ”اگر ہم چاہیں تو وہ سب کچھ تم سے چھین لیں جو ہم نے وحی کے ذریعہ سے تمہیں عطا کیا ہے۔“ دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ کبھی وقتی طور پر آپ کو نسیان لاحق ہو جانا اور آپ کا کسی آیت یا لفظ کو کسی وقت بھول جانا اس وعدے سے مستثنیٰ ہے۔ وعدہ جس بات کا کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ آپ مستقل طور پر قرآن کے کسی لفظ کو نہیں بھول جائیں گے۔ اس مفہوم کی تائید صحیح بخاری کی اس روایت سے ہوتی ہے کہ ایک مرتبہ صبح کی نماز پڑھاتے ہوئے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قرأت کے

دوران میں ایک آیت چھوڑ گئے۔ نماز کے بعد حضرت اُبی بن کعب نے پوچھا کیا یہ آیت منسوخ ہو چکی ہے؟ حضور نے فرمایا نہیں، میں بھول گیا تھا۔

***9** Although the words are general, and they mean that Allah knows everything, whether it is open or hidden, yet in the context in which they occur, they seem to mean: O Prophet, your reciting the Quran along with Gabriel is known to Allah and your fear for which you do so is also in Allah's knowledge. Therefore, the Prophet (peace be upon him) is being assured that he will not forget it.

***9** ویسے تو یہ الفاظ عام ہیں اور ان کا مطلب یہ ہے کہ اللہ ہر چیز کو جانتا ہے خواہ وہ ظاہر ہو یا مخفی۔ لیکن جس سلسلہ کلام میں یہ بات ارشاد ہوئی ہے اس کو ملحوظ رکھتے ہوئے دیکھا جائے تو اس کا مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ آپ جس قرآن کو جبریل علیہ السلام کے ساتھ ساتھ پڑھتے جا رہے ہیں اس کا بھی اللہ کو علم ہے، اور بھول جانے کے جس خوف کی بنا پر آپ ایسا کر رہے ہیں وہ بھی اللہ کے علم میں ہے۔ اس لیے آپ کو یہ اطمینان دلایا جا رہا ہے کہ آپ اسے بھولیں گے نہیں۔

8. And We shall make easy for you the easy way.

اور ہم سہولت دیں گے تمکو آسان طریقے کی۔

وَنِيَّسِرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ط

9. So admonish, in case benefits the admonition. *10

سو نصیحت کرتے رہو اگر نافع ہو نصیحت۔ *10

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ط

***10** Generally, the commentators take these as two separate sentences. They interpret the first sentence to mean: We are giving you a simple code of law, which is easy to practice and act upon, and the second sentence to mean: Admonish the people if admonishing be useful. but in our

opinion, the word *fa-dhakkir* connects the two sentences in meaning, and the theme of the second sentence bears upon the theme of the first sentence. Therefore, we interpret these sentences to mean: O Prophet, We do not want to put you to any hardship concerning the preaching of Islam by demanding that you should make the deaf to hear and the blind to see the way, but We have appointed an easy way for you, which is this: Give admonition when you feel that the people are inclined to benefit by it. As to who is inclined to benefit by the admonition and who is not, this you can only know through general preaching. Therefore, you should continue your general preaching, but your object should be to search out those from among the people who will benefit by it and adopt the right way. Such people alone are worthy of your attention and you should pay full attention only to their instruction and training. You need not abandon them and pursue those about whom you find by experience that they are not inclined to accept any admonition. Almost this very theme has been expressed in Surah Abasa in another way, thus: As for him who is indifferent, to him you attend, though you would not be responsible if he does not reform. And the one who comes to you running, of his own will and fears, from him you turn away. By no means: This is but an Admonition. Let him who wills, accept it. (verses 5-12).

10* عام طور پر مفسرین نے ان دو فقروں کو الگ الگ سمجھا ہے۔ پہلے فقرے کا مطلب انہوں نے یہ لیا ہے کہ ہم تمہیں ایک آسان شریعت دے رہے ہیں جس پر عمل کرنا سہل ہے، اور دوسرے فقرے کا یہ مطلب لیا ہے کہ نصیحت کرو اگر وہ نافع ہو۔ لیکن ہمارے نزدیک فَذَكِّرْ کا لفظ دونوں فقروں کو باہم مربوط کرتا

ہے اور بعد کے فقرے کا مضمون پہلے فقرے کے مضمون پر مترتب ہوتا ہے۔ اس لیے ہم اس ارشاد الہی کا مطلب یہ سمجھتے ہیں کہ اے نبی، ہم تبلیغِ دین کے معاملہ میں تم کو کسی مشکل میں نہیں ڈالنا چاہتے کہ تم بہروں کو سناؤ اور اندھوں کو راہ دکھاؤ، بلکہ ایک آسان طریقہ تمہارے لیے میسر کیے دیتے ہیں، اور وہ یہ ہے کہ نصیحت کرو جہاں تمہیں یہ محسوس ہو کہ کوئی اُس سے فائدہ اٹھانے کے لیے تیار ہے۔ اب یہی بات کہ کون اس سے فائدہ اٹھانے کے لیے تیار ہے اور کون نہیں ہے، تو ظاہر ہے کہ اس کا پتہ تبلیغِ عام ہی سے چل سکتا ہے۔ اس لیے عام تبلیغ تو جاری رکھنی چاہیے، مگر اس سے تمہارا مقصود یہ ہونا چاہیے کہ اللہ کے بندوں میں سے اُن لوگوں کو تلاش کرو جو اس سے فائدہ اٹھا کر راہِ راست اختیار کر لیں۔ یہی لوگ تمہاری نگاہِ التفات کے مستحق ہیں اور انہی کی تعلیم و تربیت پر تمہیں توجہ صرف کرنا چاہیے۔ ان کو چھوڑ کر ایسے لوگوں کے پیچھے پڑنے کی تمہیں کوئی ضرورت نہیں ہے جن کے متعلق تجربے سے تمہیں معلوم ہو جائے کہ وہ کوئی نصیحت قبول نہیں کرنا چاہتے۔ یہ قریب قریب وہی مضمون ہے جو سورہٴ عبس میں دوسرے طریقے سے یوں بیان فرمایا گیا ہے کہ ”جو شخص بے پروائی برتتا ہے اس کی طرف تو تم توجہ کرتے ہو، حالانکہ اگر وہ نہ سدھرے تو تم پر اس کی کیا ذمہ داری ہے؟ اور جو خود تمہارے پاس دوڑا آتا ہے اور وہ ڈر رہا ہوتا ہے اُس سے تم بے رخی برتتے ہو۔ ہرگز نہیں۔ یہ تو ایک نصیحت ہے، جس کا جی چاہے اسے قبول کرے۔“ (آیات ۵ تا ۱۲)۔

10. The admonition will be received by him who fears. *11

نصیحت حاصل کرے گا وہ جو خوف رکھتا ہے۔ *11

سَيِّدٌ كَرِيْمٌ يَخْتَشِي ۞

*11 That is, only the one who has fear of God and of evil consequences, will consider whether or not he is following a wrong way, and he only will heed the admonition of the Servant of Allah, who is distinguishing guidance from misguidance for him and guiding him to true successes and piety.

*11 یعنی جس شخص کے دل میں خدا کا خوف اور انجامِ بد کا اندیشہ ہو گا اسی کو یہ فکر ہوگی کہ کہیں میں غلط

راستے پر تو نہیں جا رہا ہوں، اور وہی اللہ کے اُس بندے کی نصیحت کو توجہ سے سنے گا جو اسے ہدایت اور گمراہی کا فرق اور فلاح و سعادت کا راستہ بتا رہا ہو۔

11. And will avoid it the wretched.

اور کترانے گا اس سے بدبخت۔

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى

12. He who shall enter the great fire.

وہ جو داخل ہوگا بڑی آگ میں۔

الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكُبْرَى

13. Then neither dying therein, nor living.*12

پھر نہ مرے گا اس میں اور نہ جئے گا۔*12

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى

*12 That is, he will neither die so as to escape the punishment nor live as one truly lives so as to enjoy the pleasures of life. This punishment is for those who do not at all accept the admonition of Allah and His Messenger (peace be upon him) and persist in disbelief, polytheism and atheism till death. As for those who believe in their hearts but are cast into Hell because of their evil deeds, it has been said in the Hadith that when they will have undergone their punishment, Allah will give them death; then intercession on their behalf will be accepted, and their scorched bodies will be brought to the canals of Paradise, and the dwellers of Paradise will be asked to sprinkle water on them; then by that water they will come to life even as vegetation grows up when water is sprinkled on the earth. This theme has been reported from the Prophet (peace be upon him) in Muslim on the authority of Abu Saeed Khudri and in Bazzar on the authority of Abu Hurairah.

12* یعنی نہ اُسے موت ہی آنے گی کہ عذاب سے چھوٹ جائے اور نہ جینے کی طرح جیسے گا کہ زندگی کا کوئی لطف اسے حاصل ہو۔ یہ سزا ان لوگوں کے لیے ہے جو سرے سے اللہ اور اس کے رسول کی نصیحت کو قبول ہی نہ کریں اور مرتے دم تک کفر و شرک یا دہریت پر قائم رہیں۔ رہے وہ لوگ جو دل میں ایمان رکھتے ہوں مگر اپنے برے اعمال کی بنا پر جہنم میں ڈالے جائیں تو ان کے متعلق احادیث میں آیا ہے کہ جب وہ اپنی سزا بھگت لیں گے تو اللہ تعالیٰ انہیں موت دے دے گا، پھر ان کے حق میں شفاعت قبول کی جائے گی اور ان کی جلی ہوئی لاشیں جنت کی نہروں پر لاکر ڈالی جائیں گی اور اہل جنت سے کہا جائے گا کہ ان پر پانی ڈالو اور اس پانی سے وہ اس طرح جی اٹھیں گے جیسے نباتات پانی پڑنے سے اُگ جاتی ہیں۔ یہ مضمون رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے مسلم میں حضرت ابو سعید خدری اور بزار میں حضرت ابو ہریرہ کے حوالہ سے منقول ہوا ہے۔

14. Truly successful is he who purified.
*13

بیشک فلاح پا گیا وہ جو پاک
ہوا۔ *13

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى

***13 Who purified himself: Who affirmed the faith giving up disbelief and polytheism, adopted good morals giving up evil morals, and performed good deeds giving up evil deeds. Success does not imply worldly prosperity, but true and real success whether worldly prosperity accompanies it or not. (For explanation, see E.N. 23 of Surah Yunus, E.Ns 1, 11-50 of Surah Al-Mominoon; E.N. 4 of Surah Luqman).**

***13** پاکیزگی سے مراد ہے کفر و شرک چھوڑ کر ایمان لانا، برے اخلاق چھوڑ کر اچھے اخلاق اختیار کرنا اور برے اعمال چھوڑ کر نیک اعمال کرنا۔ فلاح سے مراد دنیوی خوشحالی نہیں ہے بلکہ حقیقی کامیابی ہے، خواہ دنیا کی خوشحالی اس کے ساتھ میسر ہو یا نہ ہو (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، یونس، حاشیہ نمبر ۲۳۔ جلد سوم، المؤمنون، حواشی نمبر ۱-۱۱-۵۰۔ جلد چہارم، لقمان، حاشیہ نمبر ۴)۔

15. **And**
remembered **the**
name of his Lord,
***14 then prayed.*15**

اور لیتا رہا نام اپنے رب کا *14
پھر نماز پڑھتا رہا۔ *15

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ط

***14 To remember Allah signifies His remembrance in the heart as well as with the tongue.**

***14** یاد سے مراد دل میں بھی اللہ کو یاد کرنا ہے اور زبان سے بھی اُس کا ذکر کرنا ہے۔ دونوں چیزیں ذکرِ الہی کی تعریف میں آتی ہیں۔

***15** That is, he did not remain content only with remembering Allah but proved by performing the Prayer that he is also practically prepared to obey God in Whom he has affirmed the faith, and will remember His name as long as he lives. In this verse mention has been made of two things respectively: First, to remember Allah, then to perform the Prayer. Accordingly, the method enjoined is that the Prayer be begun with *Allahu Akbar*. This is an evidence to prove that all the elements of the procedure that the Prophet (peace be upon him) has taught of performing the Prayer, are based on the allusions in the Quran. But, no one else, apart from the Messenger (peace be upon him) of Allah, could by combining these injunctions and allusions give the Prayer the form that it has.

***15** یعنی صرف یاد کر کے رہ نہیں گیا بلکہ نماز کی پابندی اختیار کر کے اس نے ثابت کر دیا کہ جس خدا کو وہ اپنا خدا مان رہا ہے اس کی اطاعت کے لیے وہ عملاً تیار ہے اور اس کو ہمیشہ یاد کرتے رہنے کا اہتمام کر رہا ہے۔ اس آیت میں علی الترتیب دو باتوں کا ذکر کیا گیا ہے۔ پہلے اللہ کو یاد کرنا، پھر نماز پڑھنا۔ اسی کے مطابق یہ

طریقہ مقرر کیا گیا ہے کہ اللہ اجر کمہ کر نماز کی ابتدا کی جائے۔ یہ من جملہ اُن شواہد کے ہے جن سے معلوم ہوتا ہے کہ نماز کا جو طریقہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے بتایا ہے اُس کے تمام اجزاء قرآنی اشارات پر مبنی ہیں۔ مگر اللہ کے رسول کے سوا ان اشارات کو جمع کر کے کوئی شخص بھی نماز کی یہ ہیئت ترتیب نہیں دے سکتا تھا۔

16. But you prefer the life of the world. *16

لیکن تم ترجیح دیتے ہو زندگی کو دنیا کی۔ *16

بَلْ تُوْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا



*16 That is, O man, all your thoughts and endeavors are only for the world, its ease and comforts, its benefits and enjoyments. You regard whatever you gain here as the real gain and whatever you lose here as your real loss.

*16 یعنی تم لوگوں کی ساری فکر بس دنیا اور اس کی راحت و آسائش اور اس کے فائدوں اور لذتوں کے لیے ہے۔ یہاں جو کچھ حاصل ہو جائے تم سمجھتے ہو کہ بس وہی اصل فائدہ ہے جو تمہیں حاصل ہو گیا، اور یہاں جس چیز سے محروم رہے تمہارا خیال ہے کہ بس وہی اصل نقصان ہے جو تمہیں پہنچ گیا۔

17. Although the Hereafter is better and more lasting. *17

حالانکہ آخرت بہت بہتر اور باقی رہنے والی ہے۔ *17

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقٰى



*17 That is, the Hereafter is preferable to the world for two reasons: First, that its comforts and pleasures are far superior to all the blessings of the world; second, that the world is transitory and the Hereafter everlasting.

*17 یعنی آخرت دو عیشیتوں سے دنیا کے مقابلے میں قابلِ ترجیح ہے۔ ایک یہ کہ اس کی راحتیں اور لذتیں دنیا کی تمام نعمتوں سے بڑھ کر ہیں، اور دوسرے یہ کہ دنیا فانی ہے اور آخرت باقی۔

18. Indeed, this is in the former scriptures.

بیشک یہ ہے پہلے صحیفوں میں۔

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ
الْأُولَى

19. The scriptures of Abraham and Moses. *18

صحیفے ابراہیم اور موسیٰ کے۔

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى

*18 This is the second place in the Quran where reference has been made to the teachings of the Books of the Prophets Abraham and Moses (peace be upon them). The first reference was made in section 3 of Surah An-Najm.

*18 یہ دوسرا مقام ہے جہاں قرآن میں حضرت ابراہیم اور حضرت موسیٰ کے صحیفوں کی تعلیم کا حوالہ دیا گیا ہے۔ اس سے پہلے سورہ نجم رکوع ۳ میں ایک حوالہ گزر چکا ہے۔

